

Mit Muttersprachlern sprechen

Rudolf Reinelt

Reference data:
Reinelt, Rudolf (2010) Mit Muttersprachlern sprechen. In Reinelt, R. (ed.) OLE at JALT 2010 Compendium. Other Language Educators, JALT, Matsuyama, p. 130-137.

1

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

JALT2010 11 21 German Workshop
Mit Muttersprachlern sprechen

Rudolf Reinelt

Contact: Ehime University Institute for Education and Student
Support, Center for General Education
790-8577 Matsuyama
reinelt@iec.ehime-u.ac.jp
reinelt.rudolf.my@ehime-u.ac.jp
愛媛大学 教育・学生支援機構
共通教育センター
790-8577 松山市文京町3 T/F 0081-89-927-9359

2

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen
Einleitung

Transformatorische Kreativität im
Deutschunterricht: Durch Anwenden,
Verwenden und Brechen von Regeln
Abschließend stellt Rudolf Reinelt eine
mündliche Prüfung mit Muttersprachlern vor.

- Zeigen wie das Ziel des FU, mit Muttersprachlern der Zielsprache oder deren Benutzern sprechen zu können, auch in weit auseinanderliegenden Unterrichtsstunden erreicht werden kann.

3

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Rudolf Reinelt, „Mit Muttersprachlern sprechen“ Abs

In Unterrichtsbeginnsumfragen von Studenten tauchen immer wieder „Konversation“ oder dieser naheliegende Begriffe auf. Ein Kurs, der diesen Anforderungen gerecht zu werden versucht, schließt dementsprechend mit einer mündlichen Prüfung ab. Dieser Beitrag stellt vor, wie die Studenten am Ende eines einjährigen Kurses mit nur jeweils zwei mal 90 Minuten Unterricht pro Semester etwa zwei bis drei Minuten ohne Vorbereitung mit unterrichtsfremden Zielsprachensprechern in Japan und über Skype in Deutschland sprechen. Im einzelnen werden die Besonderheiten des Kurses, der Inhalt, die Auslagerung einzelner Teile, die Entwicklung der Prüfung, und außerdem ein Beispiel des Ablaufes sowie erste Ergebnisse einer semesterweiten Durchführung im Winter 2009-10 vorgestellt.

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Vorbereitende Diskussion
- Ziel des weiteren FU im allgemeinbildenden Unterricht an japanischen Universitäten
- 初めての外国語
- 未習外国語など

5

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Es geht um eine möglichst vielfältige Einführung in möglichst viele Fertigkeiten der Zielsprache und die Techniken zu deren Erwerb, sowie im Unterschied zu reinen Sprachkursen um eine minimale theoretische Einordnung der behandelten sprachlichen und damit zusammenhängenden kulturellen Erscheinungen und aktuellen Entwicklungen

授業は対処となる外国語のなるべく多くの面を取り扱い、全五技能（目的言語を）話す、聞き取る、読解する、書く、訳すことができる）を十分生かしながら、それらを取得できるような学習技能、技術、能力を習得させ、（一般語学学校と違って）その上に講座で取り扱った言語、及びそれに関連する文化的現象の大学に相応しい抽象化や理論的な位置づけが出来ることを育成する。(Reinelt 2008d)

6

Lernerwuensche

- Als Wahlveranstaltungen müssen Zweitfremdsprachenkurse besonders auf die Wünsche der Lerner eingehen. In Semesteranfagsumfragen beim Vorträger wurde die Ausbildung der mündlichen Fertigkeiten gefordert.
- Statistik Reinelt 2008 A1: über 100 mal von etwa 100 Studenten gefordert, Mehrfachantworten möglich

7

Table 1. Course introductory student questionnaire

設問と答え	Questions and answers	No of answers
この授業で習いたいものは何ですか	Item 1: What is it that you would like to learn in this course?	Total 196
ドイツ語会話全般 (日常会話)使えるドイツ語	All of German "conversation" (Everyday "conversation") Useful German	110
会話全体	Total mentioning of "conversation" (kaiwa)	137
これを達成したら満足します	Item 2 I would be satisfied if I reached	Total no. of answers 182
会話全体:	Total mentioning of "conversation"	102

8

- Umfrageergebnis:
- "Konversation" häufigster gewählter Terminus

9

- Im Sprechteil darauf ausgerichteter Kurs
- Aber:
- Alle Fertigkeiten mussten berücksichtigt werden
- Deshalb:
- Ende des Kurses: Mündliche Prüfung als EIN Abschluss eines solchen Kurses
- (kein Spezialsprechkurs!
- dieser besser bei einer privaten Sprachschule)

10

- Wer was wann wie..wieviele Studenten

11

- **Background** for the RR speaking test
- - of the students in the study
- 6 y of English in JHS, HS > other FL at university
- - of the course:
- German > conversation (requested by the students in the first lesson questionnaire)
- Class contents available from the author on request, also in Reinelt (2008)Ex post facto Kurrikulum, Ehime U Memoirs of Law & Letters.
- - of the exam
- final test: Oral exam + writing (administered at the same time in adjacent rooms)
- - of the theoretical approach
- developing an oral exam for E FL teaching in Japan Jeffrey (n.d.) and Smith & Nederend (1998)
- previous literature > papers by the author during development of this German test available from the author on request.

12

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Besonderheiten des Kurses:
nicht-erfüllte, normalerweise als
fremdsprachenerwerbsfördernd angesehene
Bedingungen
- Inhalt
- Outsourcing / Auslagerung

13

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Worum es hier NICHT geht:
 - -an intensive course
 - -a "speaking" course
 - -students majoring in this 2nd fL
 - -student with a special interest in the 2FL
 - -students taking this course as a compulsory or a selective course
 - -more than two 90 min. units per week
 - - high ranking universities
 - - team teaching,
 - - phonePass, verbatim or other expensive testing
 - - And a few other characteristics supportive of FL learning

14

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Unterrichtsinhalte z. B. (< Reinelt 2008 A1) (1. u. 2. Sem., Auszug)

- Guten Tag! (Var. mit/ohne Herr, Frau - Tageszeiten) - „Tschüß!“ - Abschiede
- „Wie geht’s?“ (- Bewertungen)
- „Wie heißen Sie?“ (4 Teile, Variationen)
- „Was machen Sie in der Freizeit?“
- „Haben Sie Telefon?“ (Ablehnung, Ironie, 0-9)
- „Haben Sie Familie?“ (Verwandschaftsbezeichnungen - 3. Person, Charakterzüge -) Adjektive)
- „Oh, wie spät ist es?“ - Bruchzahlen, (20-99)
- „Und was essen Sie gern?“ (Speisen, Getränke je 3)
- „Entschuldigung, wie alt sind Sie?“ (3)
- Datum, „Was machen Sie morgen?“ (einen Tag beschreiben)/ Wochenende (alle Zeitangaben, Sätze mit trennbaren Verben und Zweitstellung (Tagesablauf, Wochenende, (Ferien)planung usw.)
- „Wie heißt Ihre (in Deutschland recherchierte) Stadt?“ - „Wo ist das denn?“ - Himmelsrichtungen, Gesprächsmanagement: „Augenblick bitte“, „Keine Ahnung!“, „Ich suche mal.“
- Fragewörter: Frage - Antwort - Nachfragen - Detaillieren usw.
- Dinge und Preise erfahren und nennen, kommentieren, Kommentare aufnehmen

15

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Outsourcing, warum?

なぜOutsourcing?? > 会話の特徴 > Besonderheit des Sprechens:

会話は自然な即時性を持っていて、相手と面と向かって話すのは授業時間内にしか習得できない唯一の技能である。

Sprechen mit natürlicher Geschwindigkeit ist die einzige Fertigkeit, die nur im Präsenz-Unterricht gelernt werden kann.

Notwendigkeit, Zeit zum Sprechen zu gewinnen

よって、(練習だけなら授業時間外でもよいが)授業時間内に、話す時間を確保する必要がある (Reinelt 実践2010)

16

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Outsourcing: Auslagern, aber wie?

(例えばある技能の練習をLearning Management Systems **学習管理システムに委託する**)

- 技能の習得機会及び場所(最近の技術発展も考慮して)十分な紹介の後:
 - 聞き取り(聴解) > テープ、コンピューター、Internet
 - 読む > テープ、コンピューター、Internet
 - 書く e-mail など
 - (Landeskunde 文化理解)
 - (翻訳 (外国語から母国語への場合: 母国語(日本語の問題) = ここで対象外))

話す以外の技術は、大体大学が持っているLMS教育管理システムにゆだねられるが十分な助けが必要がある場合がある。

17

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Moodle Beispiel



18

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Active mail Beispiel

- ✉ [件名:] noraki+001049371 ... 2010/04/21 2K
- ✉ [0104149K Guten Tag von Hazuki Takemaki #1041 nalsocchime-... 2010/04/27 1K
- ✉ [01042C] keine Stadt st Kuech 渡部美子 2010/05/07 1K
- ✉ [010604Gz Guten Tag von Asuka Kawakami #10604Gz@nalsocchime-... 2010/04/21 1K

19

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Dementsprechend: Abschluss mit einer mündlichen Prüfung

20

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Entwicklung der mündlichen Prüfung(nach Reinelt 2010 JALTCALL)

Warum eine neue Prüfung (Jeffrey n.d.)?

- START: Geoffrey (n.d.) and Smith and Nederend (1994) point out the limited usability of international speaking tests in the Japanese university context.
- Setting out from their approaches to testing speaking English, the author has developed an
 - - oral examination for his
 - -non-German-majors courses with very limited instruction,
 - - contact (30 units of two times 90 minutes per week) and preparation time.

21

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Muttersprachliche(r) Partner in der Sprechprüfung:
- Einzige Voraussetzung: Als
- „willing native speaker“ ist er/sie bereit, x Minuten im Gespräch mit dem japanischen Partner zu verbringen
- - begrenzte Initiative
- - um Spontanität beizubehalten:
- Keine inhaltlichen Vorgaben

22

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- In der während des Semesters mit verschiedenen Kurspartnern geübten Sprechprüfung sprach jeder Lerner (T=40) drei bis vier Minuten mit einer/m ihr/m unbekanntem deutschen PartnerIn (bei einer besonders großen Anzahl an KT entsprechend weniger)
- Um die Spontanität der Konversation beizubehalten, gab es keine inhaltlichen Vorgaben, kein Material etc.
- 10 sek. Regel: Abbruch nach 10 Sekunden ohne Äußerung

23

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Entwicklung des Tests, hier abgekürzt
- Einige Zwischenstufen hier:
- (Vorstellung bei Zeitmangel überspringen)
- L+S, S1+S2, S1+S2(+Rater (in J)), S1+S2(+Rater (in D)),
- A1 als erreichter Level

24

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Übungsbeispiel

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Criterion referenced rating

Need to develop own system for 2FL German

The scoreboard on the right was developed in accordance with Jeffrey scoreboard for this university (Reinelt 2007)

Weighing of criteria variable, e.g. as in the brackets

Aussprache = pronunciation (15%) a)

Korrektheit = correctness, grammar (15%) b)

Wortschatz = (richness in) vocabulary (20%) c)

Fluentsigkeit = fluency (35%) d)

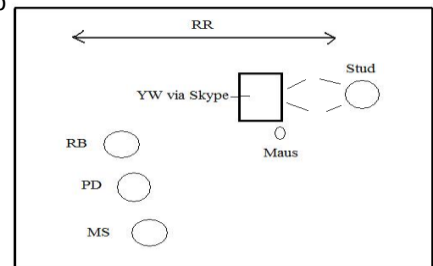
Gegenseitigkeit = mutuality, dialogicity (15%) e)

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Holistische (Ganzheitliche) Beurteilung
- 100-Punkte-System der Ehome Universität
- Entsprechend der 100-Punkte Skala an der Ehome Universität (=oben)
- 60-64 ausreichend
- 65-79 gut
- 80-89 sehr gut
- 90-100 ausgezeichnet

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Beispiel: Di 3 mit Skype:
- Set-up



JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen



JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Sie haben eine Minute Zeit zur Beurteilung

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Beispiel von Fr.3 (Lit/Päd/Humanw)
- Video
- Transkript
- Beurteilung

```

- WS09D33 S3 <00:00:04>
-
- 001 <00:00:04>
- 002
-
- 003 S3 <00:00:48>
-   Guten Tag <00:00:48>
-   Good afternoon
- 004 YW <00:00:50>
-   Guten Tag <00:00:50>
-   Good afternoon
- 005 S3 <00:00:52>
-   Wie gehts? <00:00:52>
-   How are you?
- 006 YW <00:00:52>
-   gut! <00:00:52>
-   very well!
- 007 YW <00:00:54>
-   und dir? <00:00:54>
-   and you?
- 008 S3 <00:00:55>
-   Es geht <00:00:55>
    
```

31

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- RB, PD, MS, YW: beurteilen nach Kriterien, RR ganzheitlich
- Ergebnisse nur für diese Studentin

Score1							
Nr	Name	Ausspra	Korrekt	Worts	Fluessi	Dialogizitaet	RB
		che	heit	chatz	gkeit		
		10%	15%	25%	35%	15%	100%
3A I		1	1	1	1	1	100

Score2							
Nr	Name	Ausspra	Korrekt	Worts	Fluessi	Dialogizitaet	PD
		che	heit	chatz	gkeit		
		10%	15%	25%	35%	15%	100%
3A I		2	1	1	1	1	99

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Score3							
Nr	Name	Ausspra	Korrekt	Worts	Fluessigk	Dialogizitaet	MS
		che	heit	hatz	eit		
		10%	15%	25%	35%	15%	100%
3A I		1	1	1	1	1	100

Score4							
Nr	Name	Ausspra	Korrekt	Worts	Fluessigk	Dialogizitaet	YG
		che	heit	hatz	eit		
		10%	15%	25%	35%	15%	100%
3A I		1	2	1	1	1	98

Score5							
Nr	Name	RR	口頭				
3A I		92					

33

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Score4							
Nr	Name	Aussprache	Korrektheit	Wortschatz	Fluessigkeit	Dialogizitaet	YG
		10%	15%	25%	35%	15%	100%
HS 1	N H	1	1	1	1	1	100
2	S K	2	2	1	1	1	1.25 97
3	A I	1	2	1	1	1	1.15 98
4	S Y	2	3	4	4	4	3.65 65
5	T A	1	1	1	2	1	1.35 95
6	T N	1	2	2	1	1	1.4 95
7	M S	2	2	2	3	3	2.5 80
8	A O	2	2	2	3	3	2.5 80
9	M D	1	1	2	2	1	1.6 92
10	C Y	2	3	2	3	2	2.5 80
11	H H	1	3	3	2	1	2.15 85
12	Y Y	2	2	3	3	3	2.75 77

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Ganzheitliche Beurteilung von RR

Score5		
Nr	Name	RR口頭
HS 1	N H	92
2	S K	95
3	A I	92
4	S Y	76
5	T A	89
6	T N	86
7	M S	78
8	A O	88
9	M D	92
10	C Y	96
11	H H	96
12	Y Y	95

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Interrater-Korrelation zwischen den Ratern für jeden Studenten, berechnet am Ulmer Server (interrater correlation)

36

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

RB in 松	PD in 松	MS in 松	YW in Fr. (Sk)	RR Hol
80	100	88	100	92
92	100	94.67	97	95
100	99	100	98	92
90	81	86	65	76
92	93	88	95	89
98	98	93.33	95	86
83.33	81	83.33	80	78
91.33	86.67	88	80	88
98	98	100	92	92
98	91.33	90	80	96
96	83.33	86	85	96
96	88	86.67	77	95
→	0.33			
→	→	0.74		
→	→	→	0.78	
				0.8
				0.83
				0.69
			→	0.72

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Für die Semesterendbenotung der einzelnen Studenten werden auch noch andere Kriterien herangezogen:
- - Mitarbeit, Hausaufgaben, usw.
- - das Ergebnis der gleichzeitigen schriftlichen Arbeit
- - Punkte, die der Partnerlehrer gibt

38

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Studentenmeinungen zum Test

39

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Rueckblick: Wie fanden die Studenten das?
- Nach der Semesterabschlussumfrage war diese Prüfung für die Lerner motivierend
- Ja/ Nein für Abschaffen dieser Prüfungsform im nächsten Jahr
- 30 ja, 6 nein für Fortführung
- In der Prüfung: Gerade richtige Anspannung

40

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Weiterfuehrungen und deren Probleme
 - A) Test: Standard, Tester, Parallelkl.
 - B) Studenten: Kursteilnahme mögl.?
 - C) Technisch: Räume, Kosten, Zeitunterschied
 - D) Inhaltlich wie weiter im nächsten Semester
 - E) Verwaltung, Kollegen (bisher positiv)
- Projekte

41

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

- Finally, as for creativity
- Incredible working environment
 - Necessity is the mother of invention
 - Considerable amount of chutzpe
 - Lots of Luck

42

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

• Literature on request

文献

Ellis, N. (n.d.) The Psychology of Foreign Language Vocabulary Acquisition: Implications for CALL. http://web.mac.com/ncellis/Nick_Ellis/Publications_files/CALLPaper.pdf, p. 8

Jeffrey, D. (o. J.) The Challenges of Creating a Valid and Reliable Speaking Test as Part of a Communicative English Program. [Online] bei <http://www.nuis.ac.jp/~hadley/publication/jeffrey/jeffrey-speakingtest.htm> (aufgerufen am 29. März 2009)

Reinelt, R. (2005) Einleitung. In: Balmus, P., Oebel, G. Reinelt, R. (Hrsg.) Herausforderung und Chance- Krisenbewältigung im Fach Deutsch als Fremdsprache in Japan. Muenchen: ludicum, p. 13-22

Reinelt, R. (2007) Inter-rater reliability in native speaker German beginners course' oral examinations. In: JALT 2007 Proceedings p.1154-1166..

Reinelt, R. (2008a) A1-Sprechziele im Nachhinein erfüllt Ein Vergleich von mündlichen Pruefungsleistungen und CEFR A1-Kannbeschreibungen. In: JALT 2008 Proceedings p.1283-1294.

Reinelt, R. (2008b) Muttersprachlerbeurteilung von Sprechpruefungen im Deutschunterricht. In: 中国四国ドイツ文学論集第41号, p.73-83.

Reinelt, R. (2008c) 「口頭技能強化に向けた未習外国語教育における部分的なOut sourcingの可能性 - Blackboard (B8) TM の試行から -」. In: 大学教育実践ジャーナル 第6号 2008年3月. p. 35-45

43

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Reinelt, R. (2008d) Ex-post-facto Kurrikulum. In: 愛媛大学法文学部論集 人文学科編 第25号, 2008年9月. p. 111-124.

Reinelt, R. (2008e) E-mails in beginners' German courses JALT OLE Newsletter 45, March 2008, p.13-27.

Reinelt, R. (2008f) 「未習外国語学習口頭のためのOutsourcing」第56回中国・四国地区大学教育研究会. 鳥取大学, June. 1. 2008.

「第56回中国・四国地区大学教育研究会報告書」, 鳥取大学, May. 31. 2008. p.182.

Reinelt, R. (2009a) 「3人監督による口頭試験評価?! I」 Mündliche Pruefungen mit drei Ratern beurteilen?! I, 愛媛大学人文学論集第11号, 2009年12月

Reinelt, R. (2009b) Various rating oral exams: NS, NNS, and more. In: Reinelt, R. (ed.) The 4thMatsu09 Presentations Book. Matsuyama: Ehime University, p. 309-336 online at: <http://web.iess.ehime-u.ac.jp/raineruto1/Coverpage.pdf>

Reinelt, R. (2010a) Mündliche Pruefungen mit drei Ratern beurteilen?! II 3人監督による口頭試験評価 II 愛媛大学人文学論集第12号 (印刷中)。

Reinelt, R. (2010b) Speaking with native speakers in a 2nd foreign language, JALT PanSIG 2010, 大阪学院大学, Osaka, May. 22. 2010.

44

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

Reinelt, R. (2010c) Using Media in Rating 2nd FL Oral Examinations, 1st All Shikoku JALT, 高知大学, Kochi, May. 29. 2010.

Reinelt, R. (2010d) Motivation leading to L3 speaking acquisition, JALT CALL 2010, 京都産業大学, Kyoto, May. 30. 2010.

Reinelt, R. (2010e) Testing Late Formal L3 Speaking Acquisition, 6th International Conference on Language Acquisition - CIAL 2010, University of Barcelona, Barcelona, Sept. 9. 2010.

Reinelt, R. (2010f) Sprachraeume ueberbruecken beim 2FS lernen Deutsch in Japan, 40. GAL-Jahrestagung, Leipzig Universitaet, Leipzig, Sept. 17. 2010.

Reinelt, R. (2010g) Mit Muttersprachlern auf Deutsch sprechen - auch schon nach dem allgemeinbildenden Unterricht 日本独文学会秋季研究発表会, 千葉大学, October.10. 2010.

Reinelt, R. (2010h) 共通教育における未習外国語教育の新しい展望: ドイツ語を例にして 第59回独文学会中国四国支部総会および研究発表会, 鳥根大学.

Reinelt, R. (2010i) Partnersuche für den Fremdsprachenunterricht 愛媛大学法文学部紀要人文学科編第30号 (作成中).

Smith, Ann F. V., & Nederend, Wilma. (1998). Using Oral Interviews at a Junior College. The Language Teacher, 22 (4), 31-35.

45

JALT 2010 11 21 GW Rein Mit Mutterspr sprechen

• Vielen Dank für Ihr Interesse!

• Bitte nach- oder besser machen, Ihre Studenten werden es Ihnen danken!

• (Aus Kommentaren ehemaliger Studenten, die die Versuche (zufällig oder aus Interesse) gesehen haben:

- - mein Leben wäre anders verlaufen
- - was habe ICH eigentlich gekonnt nach einem Jahr
- (464646- und was haben wir in 6 Jahren Englisch gelernt??)
- Und ein (Universitäts)englischlehrer: Die sprechen ja mehr als unsere Studenten!

46